

Curso 2024/2025
Grado en Traducción e Interpretación Inglés – francés (46640)
Aprobación propuestas Trabajo Fin de Título

NOMBRE Y APELLIDOS	TÍTULO PROPUESTA	TUTOR/A
Aarón Oramas García	Propuesta de traducción del inglés al español de la sentencia del proceso ED SHEERAN V SAMI CHOKRI (APPROVED)	Víctor Manuel González Ruiz
Adán Ortega Ojeda	<i>Les Liaisons dangereuses (Pierre Choderlos de Laclos):</i> análisis de la obra literaria y de su traducción al español	Ángeles Sánchez Hernández
Adriana del Pino Lasso Díaz	Las variedades de la lengua y el clasismo lingüístico. Estudio sobre la autopercepción del hablante canario acerca de su propia variedad dialectal	Alexandra García Sosa
Alba Martín Gopar	La enseñanza del francés en Fuerteventura en la ESO y en Bachillerato	Ángeles Sánchez Hernández
Alex González López	Análisis de la localización En>ES de los diálogos en el videojuego “Stardew Valley”	Gabriel Díez Abadíe
Andrea Calixto Martínez	Análisis de la traducción del humor en el doblaje de la serie animada Hora de Aventuras	Marta González Quevedo
Andrea García Guedes		Francisco Javier Mariscal Linares
Andrea Sánchez Guerra	El humor y la traducción audiovisual: el caso de la serie Fiasco	Agustín Santiago Darias Marrero
Ángel Almeida García		Esther Rupérez Pérez
Ania Ortega Sánchez	Integración de herramientas TIC en la enseñanza del francés: Innovación pedagógica para la educación digital.	Ángeles Sánchez Hernández

Curso 2024/2025
Grado en Traducción e Interpretación Inglés – francés (46640)
Aprobación propuestas Trabajo Fin de Título

NOMBRE Y APELLIDOS	TÍTULO PROPUESTA	TUTOR/A
Ariadna Perdomo Huertas	Estudios de los géneros relacionados con el origen de los productos y su traducción	Karina Socorro Trujillo
Aridane Dorta Estupiñán	Propuesta comentada de traducción de la sentencia dictada en el proceso Barts Health NHS Trust -v- Dance & Battersbee (Family Division, High Court of Justice, Reino Unido, 2022) del inglés al español	Víctor Manuel González Ruiz
Audrey Tchaves	Propuesta comentada de traducción del inglés al español de una sentencia dictada en el Reino Unido (R-v-Redknapp) en el marco de los delitos contra la seguridad vial	Víctor Manuel González Ruiz
Brayan Valentín Carreño Scull	Black English: un estudio de caso	Heather Mary Adams
Camila Camarda	Comparación entre la traducción para la novela y la traducción para la película de <i>Cazadores de sombras: ciudad de hueso</i> .	Laura Cruz García
Carla Rodríguez García	Comparativa de doblaje de la primera temporada en francés y en español de <i>Miraculous Ladybug</i>	Esther Rupérez Pérez
Cathaysa Hernández Llanos	Un TFG <i>very demure</i> and <i>very mindful</i> : Análisis de los anglicismos que adaptan los jóvenes en su vocabulario por el uso de las redes sociales.	Goretti García Morales
Claudia Peraita López	Las teorías cognitivas y su aplicación a la didáctica de la interpretación	Leticia M ^a Fidalgo González
Corina Perera Armas	La traducción de canciones para el doblaje: <i>Pesadilla Antes de Navidad</i>	Laura Cruz García

Curso 2024/2025
Grado en Traducción e Interpretación Inglés – francés (46640)
Aprobación propuestas Trabajo Fin de Título

NOMBRE Y APELLIDOS	TÍTULO PROPUESTA	TUTOR/A
Crisanta Bolaños Vélez	Propuesta comentada de traducción del documento judicial <i>Pablo Ibar vs. State of Florida's Initial brief of appellant</i> (Supreme Court of Florida, EE.UU.) del inglés al español	Víctor Manuel González Ruiz
Daniel Rodríguez Concepción	<i>Hamilton: An American Musical</i> . Subtitulado para un público hispanohablante	Gabriel Díez Abadíe
Elena Herrera Guerra	Análisis de la traducción al inglés de las referencias culturales en los subtítulos de las películas españolas <i>Padre no hay más que uno</i>	Ana Isabel Díaz Mendoza
Elisa González Méndez	Inventario de recursos CRAAL para el aprendizaje autónomo de la LSE como lengua D en la formación del traductor e intérprete	Isabel Cristina Alfonso de Tovar
Francisco Beneharo Reyes Hernández	Perspectivas del relato periodístico francófono sobre migraciones: análisis comparativo	Agustín Santiago Darías Marrero
Gloria del Carmen Morales Bautista	Análisis de las referencias culturales en <i>La espada del tiempo</i> de Rick Riordan	Richard Clouet
José Manuel Quintana Armas	Traducción comentada del inglés al español de un documento judicial correspondiente al ámbito de los derechos de autor	Víctor Manuel González Ruiz
Juan Manuel Sarmiento del Pino	Propuesta de Interpretación Simultánea en Galas de Premios Deportivos: Estrategias y Desafíos en la Traducción de los Discursos	Cristina Cela Gutiérrez
Kiara del Pilar Ortiz Lorenzo	Propuesta de traducción del videojuego indie OMORI	Cristina Santana Peñate

Curso 2024/2025
Grado en Traducción e Interpretación Inglés – francés (46640)
Aprobación propuestas Trabajo Fin de Título

NOMBRE Y APELLIDOS	TÍTULO PROPUESTA	TUTOR/A
Laura María Santana Vera	Estrategias de motivación y fomento del interés en la enseñanza del francés como segunda lengua extranjera en la Educación Secundaria	Gabriel Díez Abadíe
Lorea Beautell Burgoa	Referencias traductológicas en la novela <i>Tu rostro mañana</i> de Javier Marías	Francisco Javier Mariscal Linares
Lucas Rufino Rodríguez León	The cognitive process of native bilinguals El proceso cognitivo de los bilingües nativos	Susan Isobel Cranfield McKay
María Guedes Pérez	Los extranjerismos en hablantes de Las Palmas de Gran Canaria: frecuencia de uso, clasificación y perfil sociolingüístico de los individuos	Anwar Hawach Umpiérrez
María Martín Alonso	Las complejidades de doblar <i>Sherlock Holmes</i> de la BBC	Gracia Piñero Piñero
María Reyes Peña	Humor, cultura y traducción: Doblaje al español de la película “ <i>Bienvenue chez les ch’ntis</i> ”	Agustín Santiago Darias Marrero
Marina Rodríguez Romero	Análisis de la traducción al francés de la novela <i>Las flores no sangran</i> de Alexis Ravelo	Patricia Pérez López
Marta Suárez López	Análisis de la traducción del humor en el doblaje al español de la película <i>Deadpool & Wolverine</i>	Richard Clouet
M^a Náyade Sosa Santana	<i>Let it stand till almost cold</i> : Análisis y propuesta de traducción de los marcadores discursivos de aproximación en un recetario del siglo XIX	Carmen Yeste Ruiz José Jorge Amigo Extremera

Curso 2024/2025
Grado en Traducción e Interpretación Inglés – francés (46640)
Aprobación propuestas Trabajo Fin de Título

NOMBRE Y APELLIDOS	TÍTULO PROPUESTA	TUTOR/A
Muhammad-Bilal Colombo Ajaram	Interpretación de Servicios Públicos con inmigrantes en Canarias: el punto de vista de una intérprete de árabe	Agustín Santiago Darias Marrero
Nicol Cristen García Siri	Traducción del lenguaje soez del doblaje y subtulado de la animación <i>Rick y Morty</i>	Marta González Quevedo
Omar Francisco Déniz García	Análisis de las técnicas de traducción empleadas en la versión española de los personajes del videojuego <i>Dragon Quest IX</i>	Francisco Javier Mariscal Linares
Pablo Erico Medina Guerra	Traducción y narrativas deportivas: la influencia del deporte en la cultura francesa mediante discursos y medios	Agustín Santiago Darias Marrero
Patricia Mauricio Subirana	La relación del traductor intérprete con el turismo	Gabriel Díez Abadíe
Raúl Martín Peñate	Propuesta de subtulado de la serie Hierro. Cómo traducir el léxico canario	Leticia M ^a Fidalgo González
Savannah Lucía Blomqvist Herrera	Dificultades gramaticales de los alumnos suecos en el aprendizaje del español. Análisis contrastivo	Yaiza Santana Alvarado
Selene González Cortés	El arte de hacer reír traduciendo: las discrepancias entre subtulado y doblaje de la serie <i>Robot Chicken</i> con fines humorísticos	Laura Cruz García
Selene Martín Pérez	Adaptación lingüística y cultural en las campañas publicitarias de Corea del Sur: análisis de casos prácticos	Richard Clouet
Shaira Lorenzo Rodríguez	Análisis contrastivo de la subtulación EN-ES en series: traducción automática versus traducción humana	Esther Rupérez Pérez

Curso 2024/2025
Grado en Traducción e Interpretación Inglés – francés (46640)
Aprobación propuestas Trabajo Fin de Título

NOMBRE Y APELLIDOS	TÍTULO PROPUESTA	TUTOR/A
Sheila Candelaria González Vera	La enseñanza de idiomas a través de la música	Patricia Pérez López
Silvia Lorenzo Báez	Análisis y comparación de la traducción al español del primer libro de Arsène Lupin y la adaptación de Netflix	Patricia Pérez López
Susana Ramos Fumero	Análisis de las estrategias de cortesía positiva y negativa en los discursos de odio de la red social X	Marina Díaz Peralta María Nayra Rodríguez Rodríguez
Tania Trujillo Santana		Miguel Ángel Perdomo Batista
Victoria Eugenia de la Fe Ramos	La traducción de los referentes culturales del doblaje al español de la serie de comedia <i>The Office</i>	María Nayra Rodríguez Rodríguez M ^a Goretti García Morales
Zaire Moreno Castellano	Napolitano y otros “dialetti” en relación con el español	Agustín Darias Marrero